

532

POROZUMIENIE

z dnia 18 kwietnia 2002 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., dotyczącym przedłużenia połączenia kolejowego kolei Usedomer Bäderbahn z Ahlbeck — Granica do Świnoujścia

Ambasada Republiki
Federalnej Niemiec
w Warszawie

Wi 451.00/1
Nr 458/01

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt — w nawiązaniu do wyników negocjacji niemiecko-polskiej Komisji Ekspertów do spraw Przejść Granicznych przeprowadzonych w dniach 27 i 28 marca 2001 r. w Berlinie — zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r. — zwanej dalej Umową — zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy, dotyczącego przedłużenia połączenia kolejowego kolei Usedomer Bäderbahn z Ahlbeck — Granica do Świnoujścia o następującym brzmieniu:

1. Pod punktem 7 załącznika nr 2 do Umowy wprowadza się następujące zapisy:

rubryka 1: 7

rubryka 2: Ahlbeck-Świnoujście

rubryka 3: kolejowe

rubryka 4: osobowy

Die Botschaft der
Bundesrepublik Deutschland
in Warschau

Wi 451.00/1
VN-No. 458/01

An das Ministerium
für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen
Warschau

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf die

rubryka 5: Ahlbeck,
Republika Federalna Niemiec
Świnoujście,
Rzeczpospolita Polska
trasa przejazdu Ahlbeck—Świnoujście

2. Rejestrację niniejszego porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie spowoduje Strona niemiecka. Strona polska zostanie poinformowana o dokonanej rejestracji z podaniem numeru zarejestrowania po potwierdzeniu tego faktu przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.
3. Niniejsze porozumienie zawarte jest w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec zawarte w punktach 1 do 3, niniejsza nota i nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiącą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy dotyczące przedłużenia połączenia kolejowego kolei Usedomer Bäderbahn z Ahlbeck — Granica do Świnoujścia, które wejdzie w życie z datą noty zawierającej odpowiedź Strony polskiej.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 18 września 2001 r.

Ergebnisse der Verhandlungen der deutsch-polnischen Expertenkommission für Grenzübergänge am 27./28. März 2001 in Berlin gemäß Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs — im Weiteren Abkommen genannt — eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Änderung der Anlage 2 des Abkommens zur Weiterführung der Schienenverbindung der Usedomer Bäderbahn von Ahlbeck-Grenze bis Swinemünde (Świnoujście) vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Unter der laufenden Nummer 7 der Anlage 2 des Abkommens werden folgende Eintragungen vorgenommen:

Spalte 1: 7

Spalte 2: Ahlbeck — Swinemünde (Świnoujście)

Spalte 3: Eisenbahn

Spalte 4: Personenverkehr

Spalte 5: Ahlbeck,
Bundesrepublik Deutschland
Swinemünde (Świnoujście),
Republik Polen
Eisenbahnstrecke
Ahlbeck — Swinemünde (Świnoujście)

2. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

3. Diese Vereinbarung wird in deutscher und in polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter den Nummern 1 bis 3 einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Änderung der Anlage 2 des Abkommens zur Weiterführung der Schienenverbindung der Usedomer Bäderbahn von Ahlbeck-Grenze bis Swinemünde (Świnoujście) bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 18. September 2001

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT I 2265-27-2002/101

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady Republiki Federalnej Niemiec nr 458/01 z dnia 18 września 2001 r. następującej treści:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt — w nawiązaniu do wyników negocjacji niemiecko-polskiej Komisji Ekspertów do spraw Przejść Granicznych, przeprowadzonych w dniach 27 i 28 marca 2001 r. w Berlinie — zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r. — zwanej dalej Umową — zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy, dotyczącego przedłużenia połączenia kolejowego kolei Usedomer Bäderbahn z Ahlbeck — Granica do Świnoujścia o następującym brzmieniu:

1. Pod punktem 7 załącznika nr 2 do Umowy wprowadza się następujące zapisy:

rubryka 1: 7

rubryka 2: Ahlbeck — Świnoujście

rubryka 3: kolejowe

rubryka 4: osobowy

rubryka 5: Ahlbeck,
Republika Federalna Niemiec
Świnoujście,
Rzeczpospolita Polska
trasa przejazdu Ahlbeck — Świnoujście

2. Rejestrację niniejszego porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie spowoduje Strona niemiecka. Strona polska zostanie poinformowana o dokonanej rejestracji z podaniem numeru zarejestrowania po potwierdzeniu tego faktu przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

3. Niniejsze porozumienie zawarte jest w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec zawarte w punktach 1 do 3, niniejsza nota i nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiącą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy dotyczące przedłużenia połączenia kolejowego kolei Usedomer Bäderbahn z Ahlbeck — Granica do Świnoujścia, które wejdzie w życie z datą noty zawierającej odpowiedź Strony polskiej.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., dotyczące przedłużenia połączenia kolejowego kolei Usedomer Bäderbahn z Ahlbeck — Granica do Świnoujścia, które wejdzie w życie w dniu dzisiejszym.

Niezależnie od powyższego Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie jedno-

cześnie zauważyć, iż istnieją rozbieżności dotyczące numeru pozycji przejścia granicznego Ahlbeck — Świnoujście w załączniku nr 2 w wersji polskiej i niemieckiej. W wersji polskiej ww. przejście figurowałoby pod liczbą porządkową nr 15, natomiast w wersji niemieckiej pod liczbą porządkową nr 7. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej sugeruje, aby powyższą różnicę omówić podczas najbliższego spotkania polskich i niemieckich ekspertów ds. przejść granicznych.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 18 kwietnia 2002 r.